

НА КАКОМ ЯЗЫКЕ МЫ ГОВОРИМ С АМЕРИКАНСКИМ ПЕТУХОМ?

Пару недель тому назад я услышал рассказ о немецкой овчарке, которая работает в местном отделении полиции. Собака просто потрясающая: и наркотики вынюхивает, и преступников задерживает, и по следу кого угодно находит. Но, как было заявлено, реагирует эта собака только на команды на немецком языке.

Сначала мне это не понравилось. Я непоколебимый сторонник английского как государственного языка Соединенных Штатов. Даже если эта собака -недавний иммигрант из Германии, то, будучи такой смышленной, она должна была хотя бы из вежливости заняться английским и выучить простейшие команды "задержать", "нюхать", "идти по следу". Потом я решил рассмотреть эту проблему с собачьей точки зрения. А как, мы, люди, понимаем то, что говорят нам животные на своем языке?

Прежде чем вы сочтете, что подобные теоретические изыскания годятся разве только на получение государственной субсидии, но ничем не могут заслужить вашего внимания, задумайтесь вот над чем: большинство наших, человеческих неприятностей возникает из-за того, что мы не в состоянии понять друг друга.

Социологи дали этому явлению название "этноцентризм". А на языке простого человека это значит, что мы, т.е. американцы, вегетарианцы, ирландские католики, частные пилоты, демократы, - члены любой группы, к которой мы принадлежим по тем или иным признакам, считаем, что именно мы на правильном пути, что именно наши взгляды правильные, и что даже если мы каким-то образом терпимы к другим странным людям, исповедующим, скажем, консервативные, либеральные, атеистические, религиозные, шовинистские, социалистические (и любые другие на ваш собственный выбор) взгляды, то в глубине души мы уверены, что люди с этими взглядами заблуждаются или плохо соображают или недостаточно информированы или просто бес их попутал.

Мы можем быть как правы, так и не правы, считая всех, кто не разделяет наши взгляды, варварами. Между прочим, слово "варвар" впервые стали употреблять древние греки, считавшие свою культуру и свой язык единственно достойными, а всех, кто говорил на другом языке, они с издевкой передразнивали "варр-варр" - отсюда и появились "варвары".

Я далек от мысли определить, кто правильно слышит или воспринимает услышанное. Я просто хочу показать, как разные люди слышат одно и тоже по-разному. Выводы делайте сами. Хотите, то используйте при этом теории Фрейда или Юнга, а, если не хотите, то и не надо, отнеситесь к этому просто как к забавным размышлениям на не очень серьезную тему без социальной подоплеки.

Мой тезис таков: мы не прислушиваемся к нашим животным, а даже когда прислушиваемся, то по-разному их слышим и по-разному их имитируем. Я уверен, что немецкая собака и французская собака лают одинаково, или, скажем, русская курица и американская курица кудахчут тоже совершенно одинаково, но слышим мы их по-разному. Каждая культура переносит "разговор" животных в свой язык, литературу, в фольклор (особенно в сказки). Русский петух, например, кричит: "кукареку!", правильно? Нет, неправильно! В английском языке его крик звучит так: "кок-а-дудл-ду!".

К сожалению, я не знаю, как воспроизводят звуки, издаваемые животными, китайцы или индейцы, но, владея русским и английским, я составил краткий сравнительный перечень для этих двух языков:

<u>Животные</u>	<i>Русский</i>	<i>Английский</i>
Свинья	хрю-хрю	ойнк-ойнк
Лягушка	ква-ква	грибт-грибт
Лошадь	йо-го-го	нейг
Курица	кудах-кудах	клак-клак
Собака	ав-ав или гав-гав	бау-вау или арф-арф
Воробей	чирик-чирик	чирп-чирп или чип-чип

Корова	му	му
Кошка	мяу	мяу
Попугай	попка дурак	Поли уантс э крекер

Признаюсь, что самый последний пример не совсем правилен, поскольку этим словам попугая научили люди. Американский попугай говорит, что он хочет сухарик, а русский признает себя дураком. Не усматривается ли в этом глубокая разница между американским и русским обществом? Америка - страна богатая, сухарей попугаям хватает, тогда как в России еды в изобилии никогда не было, а дураком больше, дураком меньше - какая разница?

Вы, наверное, заметили, что и корова, и кошка в обоих языках звучат одинаково и начинают свои высказывания с буквы "м": "мяу" и "му". Хочу обратить ваше внимание и на то, что в обоих языках названия этих животных начинаются со звука "к": "кошка" - "кэт" и "корова" - "кау". Я уверен, что такое совпадение имеет под собой глубокую научную основу и что лингвисты и филологи могут написать несколько диссертаций, посвятив пару-тройку лет своей жизни исследованию причин такого совпадения. А я, признаюсь честно, причин этих не знаю.

Некоторые из вас наверняка подумают, что в этой статье нет смысла. А смысл ее, в действительности, предельно прост: тысячи лет мы слушаем одни и те же звуки, а слышим их по-разному. Ведь вполне допустимо, что собачий лай или лошадиное ржание совсем не "гав-гав" и "йо-го-го" и не "арф-арф" или "нейг". Может, правда где-то между ними, посередине.

А пока я уверен, ни одного русскоговорящего не переубедить, что петухи кричат не "кукареку!", а какое-то странное и смешное "кок-а-дудл-ду!"..